

译子三难

钱锺书

支谦《法句经序》：“仆初嫌其为词不雅。唯祇难曰：‘佛言依其义不用饰，取其法不以严，其传经者，令易晓勿失厥义，是则为善。’座中咸曰：‘老氏称‘善言不信，信言不美’；……‘今传梵义，实宜径达。’是以自倡受译人口，因顺宗旨，不加文饰。”按“严”即“庄严”之“严”，与“饰”变文同意。严复译《天演论》并例所标：“译子三难：信、达、雅”，三字皆已见此。译子之信，当包